

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列11口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_645516.htm

《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。反译：我做不到很开心地迎接她们归来。上面这句话大家会怎样翻译呢？是简单用I cant来翻译就好，还是能采用更地道更生动的句型呢？

翻译例句：Mrs. Bennet.....could not bring herself to receive them with pleasure. (Chapter 11) 班纳特夫人很不乐意看到她们回来。翻译要点：原句中用了一个词组bring oneself to，这个词组有“强迫自己做某事”的意思，用在这里能更好地表达一种勉强的心理。在一些表达“不能、不想、不愿意”的句型中，用cant bring oneself to可以更好地翻译出这层意味。英译汉例句：1.I just cant bring myself to say the words. 这种话我说不出口。2.American Idol? Come on,I dont see when I would finally bring myself to watch this kind of crap! 美国偶像？不是吧，我肯定不会去看这种东西！汉译英应用：1.不管她对我做过什么，我就是没办法恨她。No matter what she has done to me, I still couldnt bring myself to hate her. 2.很抱歉，但是我不能接受这个提议。Sorry, but I cant bring myself to accept this proposal. 3.我知道我们俩之间需要好好谈谈，但是我开不了这个口。I know that we need talk, but somehow I just cant bring myself to start the conversation. 翻译tip：bring oneself to这个词组

还可以表达一种比较委婉的语气，如上面汉译英例句2.这个表达比起简单的I can ' t、not be able to要显得生动许多，不仅口语中很有用，也可以在书面翻译中让自己的译文更地道丰富。相关推荐：读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com